

SATZUNG

der

DEUTSCH-FINNISCHEN HANDELSKAMMER e. V.

verabschiedet auf der

Mitgliederversammlung

am 26. Mai 2003

in Helsinki

SAKSALAIS-SUOMALAISEN KAUPPAKAMARIN

SÄÄNNÖT

vahvistettu

jäsenkokouksessa

26. toukokuuta 2003

Helsingissä

INHALTSVERZEICHNIS

| | | |
|---|-----------|----|
| Name und Sitz | § 1 | 5 |
| Zweck | §§ 2, 3 | 5 |
| Mitgliedschaft | §§ 4, 5 | 7 |
| Rechte und Pflichten der Mitglieder | §§ 6, 7 | 9 |
| Mitgliederversammlungen | §§ 8 – 10 | 11 |
| Vorstand | § 11 | 13 |
| Geschäftsführender Vorstand | § 12 | 15 |
| Beschlussfassung | § 13 | 17 |
| Ausschüsse und Kuratorium | § 14 | 17 |
| Geschäftsführung | § 15 | 17 |
| Finanzierung und Rechnungsprüfung | § 16 | 19 |
| Rechnungsjahr | § 17 | 19 |
| Änderung der Satzung und Auflösung | § 18 | 21 |

Sisältö

| | | |
|---|------------|----|
| Nimi ja kotipaikka | 1 § | 6 |
| Toimintaperiaate | 2 §, 3 § | 6 |
| Jäsenyys | 4 §, 5 § | 8 |
| Jäsenten oikeudet ja velvollisuudet | 6 §, 7 § | 10 |
| Jäsenkokoukset | 8 § – 10 § | 12 |
| Johtokunta | 11 § | 14 |
| Hallitus | 12 § | 16 |
| Päätöksenteko | 13 § | 18 |
| Valiokunnat ja kuratorio | 14 § | 18 |
| Kauppakamarin johto | 15 § | 18 |
| Rahoitus ja tilintarkastus | 16 § | 20 |
| Tilivuosi | 17 § | 20 |
| Sääntöjen muuttaminen ja kauppakamarin lakkauttaminen | 18 § | 22 |

NAME UND SITZ**§ 1**

Der Name der Kammer lautet:

Deutsch-Finnische Handelskammer e. V.

— In der Satzung wird sie nachfolgend als „Kammer“ bezeichnet bzw. als „Deutsch-Finnische Handelskammer“ —.

Sitz der Kammer ist Lübeck. Sie unterhält in Helsinki die Geschäftsstelle.

Die Kammer ist eine vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) anerkannte Auslandshandelskammer.

ZWECK**§ 2**

Die Deutsch-Finnische Handelskammer hat unter Ausschluss jeglicher politischer Betätigung zur Aufgabe, zum Nutzen aller Beteiligten die Wirtschaftsbeziehungen zwischen deutschen und finnischen Unternehmen zu pflegen und zu fördern.

Die Kammer führt keine eigene geschäftliche Tätigkeit durch. Sie arbeitet unmittelbar und ausschließlich auf gemeinnütziger Grundlage.

§ 3

Die Kammer sucht ihr Ziel zu erreichen durch:

1. Eintreten für die gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen bei den Regierungsstellen und Behörden, den Körperschaften des öffentlichen Rechts, Wirtschaftsverbänden, Handelskammern und Unternehmen;

NIMI JA KOTIPAIKKA**1 §**

Kauppakamarin nimi on:

Saksalais-Suomalainen Kauppakamari

- Jäljempänä tekstissä käytetään nimitystä kauppakamari tai Saksalais-Suomalainen Kauppakamari —.

Kauppakamarin kotipaikka on Lyypekissä. Sen toimipaikka on Helsinki.

Kauppakamari on Saksan Keskuskauppakamarin (DIHK) hyväksymä ulkomainen kauppakamari.

TOIMINTAPERIAATE**2 §**

Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin tehtävänä on poliittisesti täysin puolueettomasti, kaikkien osapuolten etua noudattaen vaalia ja edistää saksalaisten ja suomalaisten yritysten välistä toimintaa.

Kauppakamari ei harjoita liiketoimintaa voiton hankkimiseksi. Sen toiminta on yksinomaan yleishyödyllistä.

3 §

Kauppakamari pyrkii noudattamaan toimintaperiaatteitaan

1. edistämällä molempien maiden viranomaisten, julkisoikeudellisten yhteisöjen, talouselämän järjestöjen, kauppakamarien ja yksityisten yritysten välisiä yhteyksiä talouselämän alalla;

2. Förderung der Zusammenarbeit und des freundschaftlichen Gedankenaustausches zwischen deutschen und finnischen Interessenten bei allen den Wirtschaftsverkehr betreffenden Angelegenheiten wie beispielsweise die Durchführung von Vortragsveranstaltungen und von Zusammenkünften deutscher und finnischer Wirtschaftler;
3. Auskunftserteilung und Beratung in Zoll-, Verkehrs- und Rechtsangelegenheiten sowie in Angelegenheiten ähnlicher Art;
4. Unterstützung von gemeinschaftlichen Projekten auch in dritten Ländern;
5. Unterrichtung über die Wirtschafts- und Verkehrsverhältnisse beider Länder;
6. Herausgabe einer Mitgliederzeitschrift und von sonstigem Informationsmaterial;
7. Unterstützung von Messen, Ausstellungen, wirtschaftlichen Studienreisen und des Praktikantenaustausches sowie des Reiseverkehrs;
8. Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am deutsch-finnischen Wirtschaftsverkehr Beteiligten.

MITGLIEDSCHAFT

§ 4

Die Mitgliedschaft beginnt mit der Aufnahme und der Zahlung des ersten fälligen Mitgliedsbeitrages.

Zum Erwerb der Mitgliedschaft muss ein schriftlicher Antrag an die Kammer gerichtet werden. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme.

Mitglieder können natürliche und juristische Personen einschließlich der Wirtschaftsverbände und Handelskammern sowie Handelsgesellschaften werden.

§ 5

1. Die Mitgliedschaft erlischt durch schriftliche Kündigung, die entweder an den Vorstand oder an dessen Präsidenten zu richten ist. Die Kündigung kann unter Einhaltung einer Frist von einem halben Jahr zum Ende eines Kalenderjahres oder Kalenderhalbjahres ausgesprochen werden;

2. edistämällä suomalaisten ja saksalaisten väliseen yhteistyöhön ja ystävyyteen perustuvaa kanssakäymistä kaikissa talouselämää koskevissa asioissa kuten esimerkiksi järjestämällä esitelmätilaisuuksia sekä suomalaisten ja saksalaisten talouselämän edustajien tapaamisia;
3. välittämällä tietoja tai antamalla neuvoja tulli-, liikenne- ja lainsäädäntö- sekä muissa vastaavissa asioissa;
4. tukemalla yhteistyöprojekteja myös kolmansissa maissa;
5. tiedottamalla molempien maiden talous- ja liikennekehityksestä;
6. julkaisemalla jäsenille tarkoitettua kauppakamarilehteä ja muuta tietoaaineistoa;
7. edistämällä messuja, näyttelyitä, kaupallisia opintomatkoja ja harjoittelijainvaihtoa sekä matkailua;
8. sovittelemalla riitoja saksalais-suomalaiseen kaupankäyntiin osallistuvien osapuolten välillä.

JÄSENYYS

4 §

Jäsenyys astuu voimaan, kun jäsenyys on vahvistettu ja ensimmäinen jäsenmaksu suoritettu.

Jäsenyyttä tulee anoa kauppakamarille osoitetulla kirjallisella hakemuksella.

Johtokunta päättää jäsenyyden hyväksymisestä.

Jäseniä voivat olla yksityiset henkilöt ja oikeushenkilöt mukaan luettuina talouselämää edustavat liitot ja kauppakamarit sekä muut Saksan kauppaoikeuden mukaiset kauppayhtiöt.

5 §

1. Jäsenyyden voi päättää kirjallisella eroilmoituksella, joka on osoitettava joko johtokunnalle tai sen puheenjohtajalle. Jäsenyys voidaan irtisanoa päättymään kalenterivuoden aikana 30.6. tai 31.12. noudattaen puolen vuoden irtisanomisaikaa;

2. Die Mitgliedschaft erlischt durch den Ausschluss seitens des Vorstandes wegen Nichterfüllung finanzieller oder anderer Verpflichtungen gegenüber der Kammer;
3. Die Mitgliedschaft erlischt durch Beschluss der Mitgliederversammlung wegen groben Verstoßes gegen die Interessen der Kammer;
4. Die Mitgliedschaft erlischt durch den Tod und bei juristischen Personen, Handelsgesellschaften usw. durch deren Auflösung.

RECHTE UND PFLICHTEN DER MITGLIEDER

§ 6

Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen des folgenden Absatzes auszuüben.

Jedes Mitglied hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Das Stimmrecht kann durch schriftliche Vollmacht auf ein anderes Mitglied übertragen werden. Die entsprechenden Vollmachten sind der Geschäftsführung spätestens vor dem Beginn einer Mitgliederversammlung zu übergeben. Die Übertragung von mehr als vier Stimmen auf ein Mitglied ist unzulässig.

Die Mitglieder haben einen Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzweckes liegen. Die Dienstleistungen der Kammer einschließlich ihrer Veröffentlichungen stehen ihnen grundsätzlich kostenfrei zur Verfügung. Soweit Dienstleistungen einen besonderen Aufwand erfordern, wird von der Kammer dafür ein angemessenes Entgelt erhoben.

§ 7

Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erreichung ihrer Ziele und Aufgaben. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und die Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.

Die Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Der Jahresbeitrag kann aufgrund eines Vorstandsbeschlusses auch in Teilbeträgen erhoben werden.

2. Johtokunta voi erottaa jäsenen, ellei jäsen ole suorittanut kauppakamarille maksu- tai muuta velvoitettaan;
3. Jäsenkokous voi erottaa jäsenen, jos jäsen on karkeasti loukannut kauppakamarin etuja;
4. Jäsenyys päättyy jäsenen kuollessa tai oikeushenkilön lakattua olemasta.

JÄSENTEN OIKEUDET JA VELVOLLISUUDET

6 §

Jäsenillä on oikeus osallistua jäsenkokouksiin, tehdä esityksiä ja käyttää seuraavassa momentissa tarkoitettua äänioikeutta.

Kullakin jäsenellä on jäsenkokouksessa yksi ääni. Äänioikeus voidaan siirtää kirjallisella valtakirjalla toiselle jäsenelle. Valtakirja tulee esittää kauppakamarin johdolle viimeistään ennen jäsenkokouksen alkamista. Jäsenelle saa siirtää enintään neljä ääntä.

Jäsenet voivat saada kauppakamarilta apua ja neuvontaa kaikissa asioissa, jotka kuuluvat kauppakamarin piiriin. Kauppakamarin palvelut mukaan lukien julkaisut ovat periaatteessa jäsenille ilmaisia. Jos kuitenkin palveluihin liittyy erityisiä kustannuksia, kauppakamari perii palvelusta kohtuullisen korvauksen.

7 §

Jäsenet tukevat kauppakamaria sen tavoitteiden ja tehtävien saavuttamisessa. Jäsenet sitoutuvat noudattamaan kauppakamarin sääntöjä ja kauppakamarielinten päätöksiä.

Jäsenet ovat velvollisia suorittamaan jäsenvuosimaksut. Vuosimaksu voidaan periä hallituksen päätöksen perusteella myös osamaksuina.

MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN

§ 8

Mitgliederversammlungen werden durch den Vorstand einberufen.

Die Einladungen werden den Mitgliedern unter Hinzufügung der Tagesordnung mindestens 28 Tage vor dem Tage der Versammlung zugesandt. Zusätzliche Vorschläge zur Tagesordnung oder ihrer Ergänzung müssen mindestens 14 Tage vor der Versammlung schriftlich bei der Geschäftsstelle der Kammer eingereicht werden, damit sie den Mitgliedern bekannt gegeben werden können. Nur in der Tagesordnung aufgeführte Punkte dürfen in den Mitgliederversammlungen behandelt werden.

§ 9

Die ordentliche Mitgliederversammlung soll in der ersten Hälfte eines jeden Jahres abgehalten werden. Folgende Punkte müssen in die Tagesordnung aufgenommen werden:

1. Feststellung der Beschlussfähigkeit und Wahl von zwei Protokollprüfern;
2. Tätigkeitsbericht für das vergangene Jahr;
3. Rechnungsbericht für das vergangene Jahr;
4. Bericht der Rechnungsprüfer für das vergangene Jahr;
5. Entlastung des Vorstandes und des Geschäftsführenden Vorstandes;
6. Wahl der Vorstandsmitglieder;
7. Wahl von zwei Rechnungsprüfern und deren Stellvertretern;
8. Beschlussfassung über Umlagen im Sinne von § 16;
9. Behandlung anderer in der Tagesordnung aufgeführten Angelegenheiten und der Zusatzanträge gem. § 8.

JÄSENKOKOUKSET

8 §

Johtokunta kutsuu jäsenkokouksen koolle.

Kutsut lähetetään jäsenille liittämällä mukaan luettelo käsiteltävistä asioista viimeistään 28 päivää ennen kokousta. Asialuetteloon tulevat lisäykset tulee esittää kauppakamarille vähintään 14 päivää ennen kokousta, jotta ne voidaan antaa tiedoksi jäsenkunnalle. Vain asialuettelossa mainitut asiat voidaan käsitellä jäsenkokouksessa.

9 §

Varsinainen jäsenkokous tulee pitää kunkin vuoden ensimmäisen vuosipuoliskon aikana. Asialuettelon tulee sisältää seuraavat asiat:

1. Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä kahden pöytäkirjantarkastajan vaali;
2. Edellisen vuoden toimintakertomus;
3. Kertomus edellisen vuoden tilinpäätöksestä;
4. Edellisen vuoden tilintarkastuskertomus;
5. Vastuuvapauden myöntäminen johtokunnalle ja hallitukselle;
6. Johtokunnan jäsenten vaali;
7. Kahden tilintarkastajan ja heidän varamiestensä vaali;
8. 16 §:ssä mainittujen maksujen vahvistaminen;
9. Muiden asialuettelossa mainittujen asioiden ja 8 §:n mukaisten lisäesitysten käsittely.

Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten geleitet. Ist dieser verhindert oder befangen, so wird die Mitgliederversammlung vom Ersten Vizepräsidenten oder, falls auch er verhindert oder befangen ist, von demjenigen Vizepräsidenten geleitet, der dem Geschäftsführenden Vorstand am längsten angehört. Die Protokollführung obliegt dem Geschäftsführer oder einem von ihm hierfür bestellten Vertreter, die das Protokoll jeweils zusammen mit dem Vorsitzenden unterzeichnen.

§ 10

Außerordentliche Mitgliederversammlungen werden einberufen

- a) wenn der Vorstand dieses für erforderlich erachtet;
- b) wenn mindestens 1/10 der Mitglieder unter schriftlicher Angabe der zu behandelnden Punkte einen diesbezüglichen Antrag an den Geschäftsführenden Vorstand richtet. In diesem Fall hat der Geschäftsführende Vorstand die Versammlung spätestens innerhalb von 6 Wochen nach der Antragstellung durchzuführen;
- c) wenn die Mitgliederversammlung die Abhaltung einer Versammlung beschließt.

VORSTAND

§ 11

Der Vorstand setzt die Höhe der Mitgliedsbeiträge fest und ist im übrigen für die Angelegenheiten der Kammer zuständig, soweit sie nicht durch das Gesetz oder die Satzung der Mitgliederversammlung oder einem anderen Organ der Kammer zugewiesen sind.

Der Vorstand der Kammer besteht aus mindestens 24 und höchstens 45 von der ordentlichen Mitgliederversammlung zu wählenden Mitgliedern deutscher oder finnischer Staatsangehörigkeit. Wählbar sind nur Mitglieder der Kammer und Repräsentanten von Mitgliedern der Kammer. Kraft seines Amtes gehört dem Vorstand der Geschäftsführer der Kammer an. Aus dem Vorstand scheidet alljährlich ein Drittel der Mitglieder aus. Es scheidet diejenigen Mitglieder aus, seit deren letzter Wahl in den Vorstand die längste Zeit vergangen ist. Bei gleich langer Mitgliedschaft im Vorstand entscheidet das Los. Die Anzahl der deutschen und finnischen Staatsangehörigen soll im Vorstand tunlichst gleich groß sein. Die Wiederwahl ist zulässig.

Varsinaista jäsenkokousta johtaa johtokunnan puheenjohtaja. Hänen ollessaan estyneenä tai esteellinen varsinaista jäsenkokousta johtaa johtokunnan ensimmäinen varapuheenjohtaja ja hänenkin ollessa estynyt tai esteellinen se varapuheenjohtaja, joka on kuulunut pisimmän aikaa hallitukseen. Pöytäkirjaa pitää kauppakamarin toimitusjohtaja tai hänen määräämänsä, joka allekirjoittaa sen yhdessä johtokunnan puheenjohtajan kanssa.

10 §

Ylimääräiset jäsenkokoukset kutsutaan koolle

- a) jos johtokunta pitää sitä tarpeellisena;
- b) jos vähintään 1/10 jäsenistöstä osoittaa 9 §:ssä tarkoitetulle hallitukselle kirjallisen hakemuksen, jossa on mainittu käsiteltävät asiat. Tässä tapauksessa hallituksen tulee pitää kokous 6 viikon sisällä hakemuksen saatuaan;
- c) jos jäsenkokous päättää kokouksen pitämisestä.

JOHTOKUNTA

11 §

Johtokunta vahvistaa jäsenmaksut ja käyttää kauppakamarissa päätösvaltaa siltä osin, kuin se ei kuulu lain ja sääntöjen mukaan jäsenkokoukselle tai kauppakamarin muulle toimielimelle.

Kauppakamarin johtokuntaan kuuluu vähintään 24 ja enintään 45 varsinaisen jäsenkokouksen valitsemaa Saksan tai Suomen kansalaista. Johtokunnan jäseneksi voidaan valita vain Kauppakamarin jäsen tai jäsentä edustava henkilö. Johtokunnan jäsenistä on vuosittain erovuorossa se kolmannes, jonka edellisestä valinnasta on kulunut pisin aika. Mikäli jäsenet ovat kuuluneet yhtä kauan johtokuntaan, ratkaisee erovuoron arpa. Saksalaisten ja suomalaisten jäsenten lukumäärä pyritään pitämään yhtä suurena. Uudelleenvaalinta on sallittu.

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte den Präsidenten, einen ersten und vier bis sechs weitere Vizepräsidenten der Kammer für je 2 Jahre. Das Amt des Präsidenten soll abwechselnd von einem deutschen und einem finnischen Staatsangehörigen besetzt werden. Der Präsident und der erste Vizepräsident sollen nicht die gleiche Staatsangehörigkeit haben.

Der Vorstand tritt auf schriftliche Einladung des Präsidenten oder, wenn er verhindert oder befangen ist, des ersten Vizepräsidenten zusammen. Die Einladungen werden den Vorstandsmitgliedern 3 Wochen vor der Sitzung zugesandt. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn außer dem Präsidenten oder einem Vizepräsidenten 8 Mitglieder anwesend sind.

Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Präsidenten geleitet. Ist er verhindert oder befangen, so findet die Regelung von § 9 Absatz 2 Satz 2 entsprechende Anwendung. Die Protokollführung obliegt dem Geschäftsführer, der das Protokoll zusammen mit dem Vorsitzenden unterzeichnet.

GESCHÄFTSFÜHRENDER VORSTAND

§ 12

Der Präsident, die Vizepräsidenten und der Geschäftsführer der Kammer bilden den Geschäftsführenden Vorstand. Mindestens je 2 gewählte Mitglieder des Geschäftsführenden Vorstandes müssen die deutsche und die finnische Staatsangehörigkeit haben.

Der Geschäftsführende Vorstand der Kammer bildet den gesetzmäßigen Vorstand. Dieser bleibt bis zur ordnungsgemäßen Neuwahl oder Wiederwahl im Amt. Die Kammer wird gerichtlich und außergerichtlich, soweit durch Gesetz nichts anderes bestimmt ist, gemeinsam durch den Präsidenten und den Geschäftsführer vertreten. Eine gegenseitige Bevollmächtigung für bestimmte Angelegenheiten ist zulässig.

Auf die Sitzungen des Geschäftsführenden Vorstandes findet die Regelung von § 11 Absatz 5 entsprechende Anwendung.

Der Geschäftsführende Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung des Zweckes, beschließt die Richtlinien für die Leitung und wahrt die Interessen der Mitglieder. Dem Geschäftsführenden Vorstand obliegt außerdem die Einstellung des Geschäftsführers unter Berücksichtigung der Vereinbarungen mit dem DIHK.

Johtokunta valitsee keskuudestaan puheenjohtajan, ensimmäisen varapuheenjohtajan ja neljästä kuuteen muuta varapuheenjohtajaa kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Johtokunnan puheenjohtajuutta hoitaa vuorotellen Saksan ja Suomen kansalainen. Johtokunnan puheenjohtaja ja ensimmäinen varapuheenjohtaja eivät saa olla saman maan kansalaisia.

Johtokunta kokoontuu johtokunnan puheenjohtajan kirjallisesta kutsusta, tai jos hän on estynyt tai esteellinen, 1. varapuheenjohtajan kutsusta. Kutsut lähetetään johtokunnan jäsenille 3 viikkoa ennen kokouspäivää. Johtokunta on päätösvaltainen, jos puheenjohtajan tai varapuheenjohtajan lisäksi 8 johtokunnan jäsentä on läsnä.

Johtokunnan kokouksia johtaa johtokunnan puheenjohtaja. Hänen ollessaan estyneenä tai esteellisenä sovelletaan vastaavasti, mitä on 9 §:n 2 momentin 2 virkkeessä määrätty. Pöytäkirjaa pitää kauppakamarin toimitusjohtaja, joka allekirjoittaa sen yhdessä puheenjohtajan kanssa.

HALLITUS

12 §

Johtokunnan puheenjohtaja, varapuheenjohtajat ja kauppakamarin toimitusjohtaja muodostavat kauppakamarin hallituksen. Vähintään kahdella hallitukseen valitulla jäsenellä tulee olla saksan ja suomen kansalaisuus.

Hallitus on kauppakamarin lakimääräinen hallitus. Hallituksen toimikausi kestää seuraavaan sääntöjenmukaiseen uusien jäsenten tai entisten uudelleen valintaan. Kauppakamaria edustavat johtokunnan puheenjohtaja ja toimitusjohtaja yhdessä, ellei laissa toisin säädetä. Molemminpuolinen valtuutus yksilöityjen toimien hoitamiseksi on sallittua.

Hallituksen kokoukseen sovelletaan mitä on määrätty 11 §:n 5 momentissa.

Hallituksen tehtävänä on edistää kauppakamarin toimintaa, valvoa sen päämääriä, päättää johdon suuntaviivoista ja valvoa jäsenten etuja. Hallitus nimittää myös toimitusjohtajan huomioiden DIHK:n kanssa tehdyt sopimukset.

BESCHLUSSFASSUNG

§ 13

In der Mitgliederversammlung, dem Vorstand und dem Geschäftsführenden Vorstand ist, soweit in der Satzung nichts anderes bestimmt ist, zur Beschlussfassung in sachlichen Angelegenheiten mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erforderlich. Bei Wahlen gilt derjenige als gewählt, der die meisten abgegebenen Stimmen auf sich vereinigt; steht nur ein einziger Kandidat zur Auswahl, so sind für seine Wahl mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erforderlich. Abstimmungen im Geschäftsführenden Vorstand können in der Weise schriftlich erfolgen, dass die Mitglieder des Geschäftsführenden Vorstandes ein Protokoll unterschreiben, welches die Beschlüsse des Geschäftsführenden Vorstandes enthält.

AUSSCHÜSSE UND KURATORIUM

§ 14

Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluss des Vorstandes besondere Ausschüsse gebildet werden. Den Vorsitz des Ausschusses führt ein vom Präsidenten zu ernennender Beauftragter, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet.

Die Kammer wird bei der Ausführung und Durchsetzung ihrer satzungsgemäßen Ziele durch ein Kuratorium unterstützt, das dem Vorstand und dem Geschäftsführenden Vorstand beratend zur Seite steht. Der Vorstand beruft in das Kuratorium jeweils für die Dauer von drei Geschäftsjahren verdiente Mitglieder und Persönlichkeiten, die sich in besonderer Weise für die Ziele der Kammer einsetzen. Eine erneute Berufung ist zulässig.

GESCHÄFTSFÜHRUNG

§ 15

Der Geschäftsführer ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Geschäftsführenden Vorstandes und der Vereinbarungen mit dem DIHK verantwortlich und leitet die Geschäftsstelle der Kammer.

PÄÄTÖKSENTEKO

13 §

Jäsenkokouksessa, johtokunnassa ja hallituksessa päätökseksi tulee asiakysymyksissä se mielipide, joka on saanut taakseen yli puolet annetuista äänistä, ellei näissä säännöissä ole muuta määrätty. Vaaleissa tulevat valituiksi eniten ääniä saaneet; jos valittavana on vain yksi henkilö, valituksi tulemiseen vaaditaan kuitenkin yli puolet annetuista äänistä. Hallituksen kokouksissa päätöksenteko voi tapahtua myös kirjallisesti niin, että hallituksen jäsenet allekirjoittavat hallituksen päätöksen sisältävän pöytäkirjan.

VALIOKUNNAT JA KURATORIO

14 §

Erityisten asioiden käsittelyä varten voidaan perustaa johtokunnan päätöksellä erityisiä valiokuntia. Toimikunnan puheenjohtajana toimii johtokunnan puheenjohtajan nimittämä valtuutettu, joka raportoi johtokunnalle toimikunnan työstä.

Kauppakamaria avustaa sen sääntöjen mukaisten tavoitteiden toteuttamisessa ja saavuttamisessa kuratorio, joka tukee johtokunnan ja hallituksen työtä. Johtokunta nimittää kuratorioon kulloinkin kolmeksi tilivuodeksi jäseniä ja henkilöitä, jotka ovat ansioituneesti edistäneet kauppakamarin päämääriä. Uudelleenvalinta on mahdollinen.

KAUPPAKAMARIN JOHTO

15 §

Toimitusjohtaja vastaa juoksevien asioiden hoidosta kauppakamarin sääntöjen, hallituksen antamien ohjeiden sekä DIHK:n kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti ja johtaa kauppakamarin toimintaa.

Die Mitarbeiter der Kammer werden vom Geschäftsführer nach Anhörung des Geschäftsführenden Vorstandes eingestellt.

Der Geschäftsführer bestellt nach Anhörung des Geschäftsführenden Vorstandes einen leitenden Angestellten zu seinem Stellvertreter. Dieser nimmt an den Sitzungen des Vorstandes und des Geschäftsführenden Vorstandes teil.

Alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit, Vertraulichkeit und Neutralität aus.

Der Geschäftsführer hat ein Einspruchsrecht gegenüber Beschlüssen, die nicht in Übereinstimmung mit den satzungsmäßigen Aufgaben oder den Vereinbarungen mit dem DIHK stehen oder die nicht durch den Wirtschaftsplan der Kammer gedeckt sind.

FINANZIERUNG UND RECHNUNGSPRÜFUNG

§ 16

Die Finanzierung der Kammer erfolgt durch Beiträge, Umlagen, Leistungsentgelte, öffentliche Zuwendungen, Spenden und Legate. Die Höhe der Mitgliedsbeiträge kann vom Umsatz der Mitglieder im jeweils anderen Land abhängig gemacht werden. Umlagen können nur aus besonders wichtigem Grund erhoben werden.

Die Rechnungsprüfer werden von der Mitgliederversammlung für die Dauer eines Jahres aus dem Kreise der öffentlich anerkannten Steuer- oder Rechnungsprüfer gewählt.

Den Rechnungsprüfern, im Verhinderungsfall ihren Stellvertretern, obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der Kammer.

Die Rechnungsprüfer stellen per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihnen unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt.

RECHNUNGSJAHR

§ 17

Das Rechnungsjahr ist das Kalenderjahr.

Toimitusjohtaja ottaa palvelukseen kauppakamarin toimihenkilöt hallitusta kuultuaan.

Toimitusjohtaja nimittää hallitusta kuultuaan varamiehekseen yhden johtavan toimihenkilön. Tämä ottaa osaa johtokunnan ja hallituksen kokouksiin.

Kaikki kauppakamarin työntekijät noudattavat tehtävissään ehdottoman asiallisuuden, luottamuksellisuuden ja puolueettomuuden periaatetta.

Toimitusjohtajalla on veto-oikeus sellaisissa päätöksissä, jotka eivät kuulu kauppakamarin sääntöjen mukaisiin tehtäviin tai DIHK:n kanssa tehtyihin sopimuksiin tai joita kauppakamarin budjetti ei kata.

RAHOITUS JA TILINTARKASTUS

16 §

Kauppakamarin toiminta rahoitetaan jäsenmaksuilla, erilaisilla osallistumismaksuilla, toimeksiannoista tulevilla maksuilla, julkisilla avustuksilla, lahjoituksilla ja jälkisäädösten kautta tulevilla varoilla. Jäsenmaksujen suuruus voidaan määrittellä jäsenyrityksille kulloinkin toisessa maassa syntyvän liikevaihdon mukaan. Erisuuruisia tukimaksuja voidaan periä vain erittäin painavista syistä.

Jäsenkokous valitsee tilintarkastajat vuodeksi kerrallaan hyväksytyjen tilintarkastajien piiristä.

Tilintarkastajien tai heidän estyneenä ollessaan heidän sijaistensa tehtävänä on kauppakamarin tilikirjojen, kirjanpitositteiden sekä vuositilinpäätöksen tarkastaminen.

Tilintarkastajat vahvistavat kunkin vuoden joulukuun 31. päivän kassatilanteen ja pankkitilit allekirjoittamassaan pöytäkirjassa. Vuositilintarkastuksesta annetaan kirjallinen tilintarkastuskertomus.

TILIVUOSI

17 §

Tilivuosi on kalenterivuosi.

ÄNDERUNG DER SATZUNG UND AUFLÖSUNG

§ 18

Beschlüsse zur Änderung der Satzung oder zur Auflösung der Kammer können nur durch die Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst werden.

Falls bei Auflösung der Kammer ein Überschuss vorhanden ist, wird er gemeinnützig verwandt und, wenn es möglich ist, einer oder mehreren rechtsfähigen Institutionen übertragen, die dieselben oder nahezu dieselben gemeinnützigen Zielsetzungen wie die Kammer haben.

SÄÄNTÖJEN MUUTTAMINEN JA KAUPPAKAMARIN LAKKAUTTAMINEN

18 §

Päätökset sääntöjen muuttamisesta tai kauppakamarin lakkauttamisesta voi tehdä vain jäsenkokous 2/3 enemmistöllä annetuista äänistä.

Mikäli kauppakamarin lakkauttamisen yhteydessä on ylijäämävaroja, ne käytetään yleishyödylliseen tarkoitukseen. Mikäli mahdollista, ne jaetaan yhdelle tai useammalle yhteisölle tai säätiölle, jolla on samankaltainen yleishyödyllinen tarkoitus kuin tällä kauppakamarilla.